

**Accord entre les autorités nationales de sécurité
de la République française et de la République
italienne concernant la coopération en matière de
sécurité et d'interopérabilité des activités
ferroviaires sur les sections frontalières**

Annexe V : Surveillance

1. Objet

Le règlement 2018/761 établit des méthodes de sécurité communes, visées à l'article 6 de la directive (UE) 2016/798, aux fins de la surveillance par les ANS de la gestion de la sécurité par les EF, après la délivrance d'un CSU, et par les GI exploitant des infrastructures transfrontalières, après la délivrance d'agrément de sécurité.

Le règlement précise, notamment à l'article 8, la nécessité d'une coordination entre les ANS.

En outre, le règlement (UE) 2018/763 précise à l'article 11.4 qu'il est nécessaire d'assurer une coordination entre les ANS pour suivre l'état de résolution des préoccupations résiduelles soulevées lors de l'évaluation de la demande de CSU, comme l'indique également l'article 5.2 du règlement (UE) 2018/761.

La présente annexe détaille les modalités pratiques de la surveillance commune de chaque GI et de chaque EF détenteur d'une autorisation valide dont le domaine d'exploitation se situe sur le territoire d'un seul Etat et qui inclut une ou plusieurs sections frontalières définies à l'annexe I de l'accord.

La présente annexe s'applique également aux opérateurs titulaires d'une autorisation délivrée conformément à la réglementation en vigueur sur les mêmes lignes et opérant exclusivement entre la France et l'Italie.

Les activités envisagées entre les Parties par la présente annexe sont gérées par la personne de contact pour la surveillance, sauf indication contraire.

**Accordo tra le Autorità nazionali preposte alla
sicurezza della Repubblica francese e italiana per
la cooperazione in materia di sicurezza e
d'interopérabilità delle attività ferroviarie sulle
tratte transfrontaliere**

Allegato V: Supervisione

1. Oggetto

Il regolamento 2018/761 stabilisce metodi comuni di sicurezza, di cui all'articolo 6 della direttiva (UE) 2016/798, ai fini della supervisione, da parte delle ANS, della gestione della sicurezza da parte delle IF, dopo l'emissione di un CSU, e da parte dei GI che gestiscono infrastrutture transfrontaliere, dopo il rilascio delle autorizzazioni di sicurezza.

Il regolamento specifica, in particolare all'articolo 8, la necessità di coordinamento tra le ANS.

Inoltre, il regolamento (UE) 2018/763 specifica all'articolo 11.4 che è necessario coordinarsi tra ANS per controllare lo stato di risoluzione delle problematiche residue emerse durante la valutazione della domanda di un CSU, secondo quanto indicato anche all'art. 5.2 del regolamento (UE) 2018/761.

Il presente allegato descrive in dettaglio le modalità pratiche per la supervisione comune su ciascun GI e ciascuna IF in possesso di un titolo valido con area di esercizio sul territorio di un unico stato che comprenda una o più sezioni transfrontaliere di cui all'allegato I dell'accordo.

Il presente allegato si applica anche agli operatori in possesso di un titolo autorizzativo rilasciato in conformità alla regolamentazione previgente sulle medesime tratte che operano esclusivamente tra Francia e Italia.

Le attività previste tra le parti dal presente allegato sono gestite dal referente per la supervisione, salvo ove diversamente specificato.

2. Principes généraux

2.1. Définition des procédures et principes communs

Des approches différentes dans les États membres, tant en ce qui concerne le cadre réglementaire appliqué que la conduite des activités, peuvent conduire à des processus formels différents dans la conduite de la surveillance.

En vue d'une meilleure compréhension des pratiques actuelles, les parties s'engagent à partager les modalités appliquées dans les différentes activités de surveillance et les procédures afférentes.

Les parties s'engagent à limiter la surveillance au champ de la sécurité ferroviaire tel que défini par la directive (UE) 2016/798 et à planifier efficacement les initiatives individuelles ou communes, sans causer de désagréments inutiles aux EF et GI et en évitant un chevauchement de ces initiatives.

Chaque partie est seule responsable des activités de surveillance menées sur son territoire. L'autre partie ne peut travailler qu'aux côtés de la partie territorialement responsable.

Conformément au principe de la compétence territoriale de chaque ANS, tel que rappelé dans l'Accord, les dispositions de la présente annexe ne font pas obstacle à la mise en œuvre, à l'initiative de l'une ou l'autre des parties, dans le cadre de ses propres compétences et chaque fois que cela est jugé approprié, d'activités de surveillance complémentaires à l'égard d'une EF ou d'un GI sur son propre territoire, en plus des activités de surveillance conjointe jugées nécessaires.

En règle générale, les activités de surveillance prévues par les parties sont menées dans la langue de l'autorité réalisant le contrôle et l'échange d'informations se fera en anglais, sauf accord contraire entre les parties.

Le personnel participant aux activités de surveillance sur les sections frontalières dispose des compétences techniques nécessaires en fonction des responsabilités respectives assumées au cours des activités spécifiques, en tenant compte des dispositions de l'article 6.1 et de l'article 6.2 du règlement (UE) 2018/761.

2. Principi generali

2.1. Definizione di procedure e principi comuni

Da uno Stato membro all'altro, approcci differenti, sia a livello di quadro normativo di riferimento applicato che a livello di conduzione delle attività, possono portare a differenti processi formali nello svolgimento della supervisione.

Nell'ottica di una migliore comprensione delle prassi in uso, le parti si impegnano a condividere le modalità applicate nelle varie attività di supervisione e le relative procedure.

Le parti si impegnano a limitare il controllo all'ambito della sicurezza ferroviaria così come definito dalla direttiva (UE) 2016/798 e a pianificare in modo efficiente iniziative individuali o comuni, senza causare inutili disagi alle IF e ai GI ed evitando una sovrapposizione di tali iniziative.

Ognuna delle parti è l'unica responsabile per le attività di supervisione svolte sul proprio territorio. L'altra parte potrà operare solo in affiancamento alla parte territorialmente responsabile.

In ottemperanza al principio della competenza territoriale di ciascuna ANS richiamato nell'accordo, quanto definito nel presente allegato non preclude l'attuazione ad iniziativa di una delle due parti, nell'ambito delle proprie competenze e ogni qualvolta ritenuto opportuno, di un'azione di supervisione complementare ulteriore a quella comune ritenuta necessaria nei confronti di un'IF o di un GI nell'ambito del proprio territorio.

Di norma, le attività di supervisione oggetto del presente accordo dovranno essere condotte nella lingua dell'autorità responsabile del controllo mentre lo scambio di informazioni avverrà in lingua inglese, a meno di diversi accordi intercorsi tra le parti.

Il personale coinvolto nelle attività di supervisione sulle tratte transfrontaliere deve essere in possesso delle competenze tecniche necessarie in funzione delle rispettive responsabilità assunte nel corso delle specifiche attività, tenendo conto di quanto previsto dall'art. 6.1 e art. 6.2 del Regolamento (UE) 2018/761.

2.2. Correspondance terminologique

Afin de permettre une bonne compréhension et connaissance mutuelle des différentes activités de surveillance, un tableau de correspondance des termes utilisés intéressant le présent accord sera préparé par les parties. Ce tableau fournira une description de chaque type de contrôle couvert par les ANS.

2.3. Échange d'informations

Les parties conviennent de définir, pour chaque EF et chaque GI détenant une autorisation valide sur les sections frontières visées à l'annexe I de l'accord, les informations à échanger annuellement et les modalités pratiques de communication qui contribueront à la mise en œuvre correcte et efficace du partage des informations.

Ces informations portent notamment sur les éléments suivants :

1. Les événements liés à la sécurité (accidents, incidents, etc.) en rapport avec cet accord ;
2. Principaux problèmes identifiés dans le cadre de la surveillance commune visés au point 3.2.2 effectuée par chaque ANS sur son territoire ;
3. Les résultats des activités de contrôle des entreprises et des opérateurs titulaires d'une autorisation valide sur les sections frontières visées à l'annexe I de l'accord en plus de celles visées au point 3.3.2. "Plans de surveillance", y compris les décisions et mesures d'exécution ;
4. Évaluations du niveau de performance des EF et des GI concernés par cet accord ;
5. État d'avancement de la mise en œuvre du plan de résolution des préoccupations résiduelles éventuelles, apparues lors de l'instruction préalable à la délivrance du certificat de sécurité unique ou de l'agrément de sécurité lors du renouvellement/mise à jour, conformément aux procédures définies dans les annexes III et IV.

2.2. Corrispondenza terminologica

Al fine di consentire una buona comprensione reciproca e di conoscere le diverse attività di supervisione, sarà predisposta dalle parti una tabella di corrispondenza dei termini utilizzati di interesse per questo accordo. Questa tabella fornirà una descrizione di ogni tipo di attività prevista dalle ANS.

2.3. Scambio di informazioni

Le parti convengono di definire, per ciascuna IF e ciascun GI in possesso di un titolo valido sulle tratte di cui all'allegato I dell'accordo, le informazioni da scambiare annualmente e le modalità pratiche di comunicazione che contribuiscono alla corretta ed efficiente attuazione della condivisione delle informazioni.

Queste informazioni riguardano in particolare i seguenti elementi:

1. Eventi relativi alla sicurezza (incidenti, inconvenienti, ecc.) rilevanti ai fini del presente accordo;
2. Principali criticità individuate nell'ambito della supervisione comune di cui al punto 3.2.2. effettuata da ogni ANS nel proprio territorio
3. Le risultanze delle attività di supervisione sulle imprese e gestori in possesso di un titolo valido sulle tratte di cui all'allegato I dell'accordo non comprese all'interno della pianificazione di cui al punto 3.3.2. "Piani di supervisione", comprese eventuali decisioni e azioni esecutive;
4. Valutazioni del livello di prestazione di IF e GI interessate dal presente accordo;
5. Stato di attuazione del piano di risoluzione delle eventuali problematiche residue emerse nell'ambito della precedente valutazione per il rilascio del certificato di sicurezza unico o dell'autorizzazione di sicurezza al momento del rinnovo/aggiornamento del titolo, secondo le modalità stabilite negli allegati III e IV.

3. Activités de supervision

3.1. Désignation du rôle de chef de file pour la coordination de la surveillance entre les parties

Dans le cas d'une EF dont le domaine d'exploitation se situe sur un seul territoire national de l'une des deux parties, et qui prévoit d'étendre son activité à la section frontière de l'autre partie, le rôle de chef de file est attribué à la partie dont le domaine d'exploitation se situe dans sa partie nationale.

Dans le cas d'une EF dont le domaine d'exploitation est constitué des deux territoires nationaux de la France et de l'Italie ou de parties de ceux-ci, au sens de l'article 8 du règlement (UE) 2018/761, les parties décident dans les meilleurs délais laquelle d'entre elles aura un rôle de chef de file dans la coordination du contrôle de la bonne application et de l'efficacité du système de gestion de la sécurité, sans préjudice des obligations des différentes parties en vertu de l'article 16, paragraphe 2, points d) et j), et de l'article 17 de la directive (UE) 2016/798. Les parties s'engagent à organiser l'activité de surveillance comme indiqué dans les paragraphes suivants. Dans ce cas, les critères de définition de l'ANS cheffe de file seront convenus entre les parties au cas par cas en fonction des particularités de l'entreprise autorisée.

Dans le cas d'un GI, le rôle de chef de file est attribué à l'ANS qui a délivré l'agrément de sécurité, conformément aux dispositions de l'annexe IV de l'accord.

3.2. Définition des activités de contrôle commun

3.2.1. Activités entre les parties pour le contrôle commun des opérateurs titulaires d'autorisations valides sur les sections frontières énumérées à l'annexe I de l'accord.

Pour le bon déroulement des contrôles communs, les parties définissent les types suivants :

- Contrôle coordonné :
 - pour les EF

Contrôle relatif aux processus du système de gestion de la sécurité, dont la coordination incombe à l'ANS cheffe de file.

3. Attività di supervisione

3.1. Designazione del ruolo guida nel coordinare la supervisione tra le parti

Nel caso di un'IF con area di esercizio in un solo territorio nazionale di una delle due parti e che comprende almeno una sezione transfrontaliera dell'altra, il ruolo di guida è assegnato alla parte in cui ricade l'area di esercizio nella parte nazionale.

Nel caso di un'IF la cui area di esercizio sia costituita da entrambi i territori nazionali di Francia e Italia o di loro parti, ai sensi dell'articolo 8 del regolamento (UE) 2018/761, le parti decidono appena possibile quale di esse avrà un ruolo guida nel coordinare il controllo della corretta applicazione ed efficacia del sistema di gestione della sicurezza, fatti salvi gli obblighi delle singole parti di cui all'articolo 16, paragrafo 2, lettere d) e j), e all'articolo 17 della direttiva (UE) 2016/798. Le parti si impegnano a organizzare l'attività di supervisione come riportato nei seguenti paragrafi. In tal caso i criteri per la definizione della ANS guida saranno concordati tra le parti caso per caso in funzione delle peculiarità dell'impresa certificata.

Nel caso di un GI, il ruolo guida è assegnato alla ANS che ha rilasciato l'autorizzazione di sicurezza, in coerenza con quanto stabilito nell'allegato IV all'accordo.

3.2. Definizione delle attività della supervisione comune

3.2.1. Attività tra le parti per la supervisione comune degli operatori con titolo valido sulle sezioni transfrontaliere di cui all'allegato I dell'accordo

Per il corretto svolgimento delle attività di supervisione comune, le parti definiscono le seguenti tipologie:

- supervisione coordinata:
 - per le IF

per supervisione coordinata si intende la supervisione che riguarda i processi del Sistema di Gestione della

- pour les GI

Contrôle dont est responsable l'ANS qui a accordé l'agrément de sécurité et qui concerne les processus du système de gestion de la sécurité.

En cas de contrôle coordonné, les parties échangent les informations relatives aux points 1 à 5 du paragraphe 2.3 de la présente annexe.

- Contrôle conjoint :

Un contrôle conjoint désigne les activités menées conjointement par les parties ; dans ce cas, chaque partie est responsable de l'exécution des activités menées sur son propre territoire national ; les contrôles conjoints concernent des sous-systèmes en exploitation et le personnel chargé de la sécurité par rapport aux exigences en vigueur dans chaque État. Dans le cas d'un contrôle conjoint, les EF et les GI soumis à un contrôle sont signalés dans la planification annuelle visée au paragraphe 3.3.2 ci-dessous.

3.2.2. Activités de surveillance supplémentaires en dehors de la planification conjointe

À la demande d'une seule des deux parties, il peut également s'avérer nécessaire d'effectuer des activités supplémentaires non planifiées. Ces activités doivent faire l'objet d'une information mutuelle entre les parties selon les dispositions prévues au paragraphe 2.

3.2.3. Partage des cas de non-conformité détectés et des cas de non-conformité grave

La définition des niveaux d'évaluation des performances des exploitants ferroviaires appliqués par les ANS dans le cadre de leurs activités de surveillance est propre à chaque État membre.

Les parties établissent un dialogue en vue de converger vers une définition commune, dans la mesure du possible, de la qualification des constats et des non-conformités graves.

Sicurezza, del cui coordinamento è responsabile la ANS guida.

- per i GI

per supervisione coordinata si intende la supervisione di cui è responsabile la ANS che ha rilasciato l'autorizzazione di sicurezza e che riguarda i processi del Sistema di Gestione della Sicurezza;

per la supervisione coordinata, le parti si scambiano le informazioni relative ai punti da 1 a 5 del paragrafo 2.3 del presente allegato;

- supervisione congiunta:

per supervisione congiunta si intendono le attività svolte insieme dalle parti; in tal caso, ciascuna parte è responsabile dello svolgimento delle attività effettuate sul proprio territorio nazionale; la supervisione congiunta riguarda i controlli sui sottosistemi in esercizio e sul personale con mansioni di sicurezza rispetto ai requisiti vigenti in ciascuno Stato. Per la supervisione congiunta, le IF e i GI soggetti a supervisione saranno riportati all'interno della pianificazione annuale di cui al successivo paragrafo 3.3.2.

3.2.2. Ulteriori attività di supervisione al di fuori della pianificazione comune

Su richiesta di anche una sola delle due parti è altresì possibile che vi sia la necessità di condurre ulteriori attività non pianificate. Queste attività devono essere oggetto di informazione reciproca tra le parti e devono essere rispettati i principi di cui al paragrafo 2.

3.2.3. Condivisione delle non conformità rilevate e casi di non conformità grave

La definizione dei livelli di valutazione dei risultati degli operatori ferroviari applicati dalle ANS nelle loro attività di supervisione è specifica per ogni Stato membro.

Le parti stabiliscono un dialogo per far convergere verso una definizione comune, per quanto possibile, la qualificazione dei rilievi e delle non conformità gravi.

Le parti si confrontano sulle visioni e le interpretazioni per l'armonizzazione delle misure da adottare in caso di

Les parties discutent des points de vue et des interprétations sur l'harmonisation des mesures à prendre en cas de non-conformité et établissent un dialogue sur les mesures à prendre en cas de non-conformité grave.

3.3. Partage des stratégies et des plans

3.3.1. Stratégies

Les Parties s'engagent à partager leur stratégie de supervision relative aux sections frontalières afin de se tenir mutuellement informées des thèmes retenus pour la supervision ainsi que des priorités identifiées par chaque ANS pour l'élaboration de son plan de supervision. Cette approche devrait permettre d'établir des points d'intérêt communs, de mieux coordonner les activités de surveillance et de développer des méthodes ou techniques partagées aux fins des activités communes.

3.3.2. Plans de surveillance

Les parties s'engagent à partager leurs plans de surveillance respectifs, en vue de les harmoniser et de convenir de périodes réservées pour la réalisation de contrôles conjoints.

La planification des activités doit en général respecter le principe d'éviter la programmation d'opérations de surveillance simultanées et/ou dupliquées sur le même sujet.

La planification des activités de surveillance commune devrait être convenue au moins une fois par an, en tenant compte des résultats des activités déjà réalisées dans le cadre des plans de surveillance précédents, et devrait au moins inclure les éléments suivants :

1. Le calendrier des contrôles conjoints et coordonnées;
2. La description des types d'activité.

Si nécessaire, les référents se mettront d'accord lors d'une réunion sur la planification d'activités conjointes.

Dans le cadre de la planification des activités de surveillance communes, la gestion des éventuelles préoccupations résiduelles à contrôler identifiées lors de

non conformità e stabiliscono un dialogo in merito alle misure per risolvere le non conformità gravi.

3.3. Condivisione delle strategie e dei piani

3.3.1. Strategie

Le parti si impegnano a condividere le proprie strategie di supervisione relative alle sezioni transfrontaliere al fine di tenersi reciprocamente informate sui temi individuati per la supervisione nonché sulle priorità individuate da ciascuna ANS al fine di sviluppare il proprio piano di supervisione. Questo approccio dovrebbe consentire di stabilire punti di interesse comune, coordinare al meglio le attività di supervisione e mettere a punto metodi o tecniche condivisi per gli scopi delle attività comuni.

3.3.2. Piani di supervisione

Le parti si impegnano a condividere i rispettivi piani di supervisione, al fine di armonizzarli e concordare i periodi riservati ai controlli congiunti.

La pianificazione delle attività dovrà rispettare in generale il principio di evitare programmazioni di operazioni di supervisione simultanee e/o duplicate sullo stesso soggetto.

La pianificazione delle attività di supervisione comuni dovrà essere concordata almeno annualmente, tenendo conto degli esiti delle attività già eseguite nei precedenti piani di supervisione, e riportare almeno:

1. Il calendario della supervisione congiunta e di quella coordinata;
2. La descrizione delle tipologie dell'attività.

Se necessario, i referenti concorderanno in una riunione la programmazione delle attività congiunte.

Nell'ambito della pianificazione delle attività di supervisione comuni sarà trattata la gestione delle eventuali problematiche residue da controllare individuate durante la valutazione per il rilascio dei titoli agli operatori.

l'instruction pour la délivrance des titres aux opérateurs sera traitée.

Les parties se transmettent le plan partagée et ses éventuelles mises à jour selon des modalités à déterminer par les personnes de contact chargées de la surveillance.

3.3.3. Mise en œuvre, suivi et révision du plan de surveillance commun sur les sections frontières

La mise en œuvre du plan de surveillance commun est confiée aux personnes de contact identifiées pour la surveillance.

Des réunions de coordination entre les personnes de contact pour la surveillance sont organisées chaque année pour partager les résultats obtenus.

Si, au cours du plan de surveillance, il apparaît que l'une des deux parties doit apporter des modifications au plan, les personnes responsables de la surveillance se coordonnent afin d'évaluer la demande et de décider d'une éventuelle modification du plan de surveillance.

3.3.4. Signalement des non-conformités détectées et des non-conformités graves

Les parties s'engagent à s'informer des résultats des activités de surveillance réalisées dans le cadre de l'accord.

Si, au cours de la surveillance coordonnée, des éléments compromettant la sécurité sont détectés par l'une des deux parties, celle-ci interpelle directement l'opérateur et en informe rapidement l'organisme de certification de la sécurité et l'autre partie.

Si, au cours de la surveillance conjointe, des éléments compromettant la sécurité sont détectés, il appartient à la partie territorialement compétente d'interpeller directement l'opérateur selon les procédures en usage chez celle-ci et d'en informer rapidement l'organisme de certification.

Le parti si trasmettono reciprocamente la pianificazione condivisa e gli eventuali aggiornamenti secondo le modalità che saranno stabilite dai referenti per la supervisione.

3.3.3. Attuazione, consuntivazione e riesame del piano di supervisione comune sulle tratte transfrontaliere

L'attuazione del piano di supervisione comune è demandata ai referenti individuati per la supervisione.

Annualmente vengono effettuate riunioni di coordinamento tra i referenti per la supervisione per la condivisione dei risultati ottenuti.

Nel caso in cui, nel corso dello svolgimento del piano di supervisione, emerga la necessità da una delle due parti di apportare modifiche allo stesso, i referenti della supervisione si coordineranno al fine di valutare le necessità e decideranno un'eventuale modifica al piano di supervisione.

3.3.4. Comunicazione delle non conformità rilevate e casi di non conformità grave

Le parti si impegnano a informarsi reciprocamente delle risultanze delle attività di supervisione realizzata nel contesto del presente accordo.

Qualora nello svolgimento della supervisione coordinata vengano rilevati da una delle due parti elementi che pregiudicano la sicurezza, la stessa provvede alla contestazione diretta all'operatore e procede tempestivamente a informare l'ente certificatore e l'altra parte.

Qualora nello svolgimento della supervisione congiunta siano rilevati elementi che pregiudicano la sicurezza, è responsabilità della parte territorialmente competente provvedere alla contestazione diretta all'operatore secondo le procedure in uso presso la stessa e procedere tempestivamente a informare l'ente certificatore.

4. Abrogation de l'accord de surveillance antérieur

La présente annexe abroge « l'accord entre les Autorités Nationales de Sécurité de France et d'Italie concernant la coopération en matière de surveillance » signé entre les deux parties le 16 janvier 2017.

Date :

Laurent Cébulski
Directeur général de l'Établissement public de sécurité ferroviaire (EPSF)

4. Abrogazione del precedente accordo sulla supervisione

Il presente allegato abroga l'«Accordo tra le Autorità Nazionali di Sicurezza di Francia e Italia per la cooperazione in materia di supervisione» firmato dalle due parti in data 16 gennaio 2017.

Data:

Domenico De Bartolomeo
Direttore dell'Agenzia Nazionale per la Sicurezza delle Ferrovie e delle Infrastrutture Stradali e Autostradali (ANSFISA)